

## THE collected works of LYDIA SICHER

### 12 Introduction

P.107～

#### **Pattern of Life** 人生のパターン

The pattern of life is the view, the picture, which the individual holds about the way life is.<sup>3</sup> It is derived from the overall goal. The pattern of life is an *internal* event and encompasses value positions and the social imperatives that guide persons in their interactions with others and with their physical situations.

人生のパターンとは、個人が人生のあり方について抱く見方、絵のことです<sup>3</sup>。それは全体的な目標から導き出されます。人生のパターンは、*内面的*な出来事であり、他者との相互作用や身体的な状況との相互作用において人を導く価値観と社会的要請を含んでいます。

(→資料 1)

#### **Style of Life** ライフスタイル

The style of life is the overall *method* individuals adopt to bring their pattern of life to realization. It is the only component listed here which describes actions and is, therefore, external, and observable. The combination of the pattern of life, the style of life, and the overall goal is started in the first few years of a child's life. The pattern of life and its external representation, the style of life, are built up from what the individual has experienced and discovered will work. The fictional, overall goal can be inferred by observing the style of life.

ライフスタイルとは、個人が自分の人生のパターンを実現するために採用する全体的な方法です。これは、ここで挙げられている唯一の構成要素であり、行動を記述するものであるため、外見上、観察可能なものです。人生のパターン、ライフスタイル、全体的な目標の組み合わせは、子供の最初の数年間に始まります。人生のパターンとその外面的な表現であるライフスタイルは、個人が経験してうまくいくことを発見したものから構築されます。ライフスタイルを観察することで、架空の全体的な目標を推測することができます。

(→資料 2、3、4)

#### **Prototype** プロトタイプ

The prototype is the model person or cluster of behaviors that an individual selects, has in mind, and wishes to emulate. Thus, the prototype can represent the qualities of a category of persons such as a nurse, or be exemplified in a particular person such as Florence Nightingale.

The prototype is chosen from the goal and reflects the individual meaning each person gives to this selection.

プロトタイプとは、個人が選択し、心に留め、見習いたいと思うモデルとなる人物や行動の集合体のことです。したがって、プロトタイプは、看護師のような人のカテゴリーの資質を表すこともできるし、フローレンス・ナイチンゲールのような特定の人物に例示することもできます。プロトタイプは目標から選択され、各人がこの選択に与える個々の意味を反映しています。

(→資料 5)

## Guiding Lines ガイドライン

The guiding lines are the micro units that make up the pattern of life. The guiding lines are the axioms, the tenets, principles, and rules of action that the person formulates (internal events) in order to attain plus values.<sup>4</sup> The pattern of life can be inferred from seeing and understanding these micro units as they are observed in the style of life. In order to determine the pattern and style of life, many guiding lines, micro units, would have to be observed before it could be said with any certainty what they mean.<sup>5</sup>

ガイドラインとは、人生のパターンを構成するミクロの単位です。ガイドラインとは、その人がプラスの価値を達成するために策定する公理、信条、原則、行動のルール（内部事象）です。<sup>4</sup> 人生のパターンは、ライフスタイルに見られるこれらのミクロの単位を見て、理解することで推測できます。人生のパターンやライフスタイルを決定するためには、それが何を意味するかを確実に言うことができる前に、多くの指針となるミクロの単位を観察しなければならないでしょう。<sup>5</sup>

(→資料 6、7、8、9)